

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

November 18, 2014



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah



Proceedings International Seminar Language Maintenance and Shift IV

November 18, 2014

xviii+488 hlm. 21 x 29,7 cm

ISSN: 2088-6799

Editors:

Zane Goebel

J. Herudjati Purwoko

Suharno

M. Suryadi

Yusuf Al Arief

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with**

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang

Telp/Fax +62-24-8448717

Email: seminarlinguistics@gmail.com

Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

EDITORS’ NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift IV (LAMAS IV for short) is a continuation of the previous international seminar with the same theme conducted by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University on 18 November 2014.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists all the papers presented at the seminar: The first four papers are those presented by invited keynote speakers. They are Dr. Sugiyono (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Dr. Zane Goebel (La Trobe University, Melbourne, Australia), Prof. Yudha Thianto, Ph.D. (Trinity Christian College, Illinois, USA), Dr. Deli Nirmala, M.Hum (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

In terms of the topic areas, there are 21 papers in applied linguistics, 20 papers in sociolinguistics, 14 papers in theoretical linguistics, 18 papers in discourse/pragmatics, and 13 papers (miscellaneous).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
07.30 - 08.15		Registration		Lobby	Commettee
08.15 - 08.30		Opening		Krypton	Dean of FIB Undip
08.30 - 09.00		Keynote Speakers Dr. Sugiyono		Krypton	Commettee
		Plenary			
	Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA	1-17		
09.00 - 10.30	Prof. Yudha Thianto, Ph.D.	PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES	18-28	Krypton	Dr. Nurhayati, M.Hum.
	Dr. Zane Goebel	UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM	29-42		
10.30 - 10.45		Coffee Break		Resto	
		Parallel Session 1 A			
10:45 – 11:45	Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	TEACHERS' COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL	43-49		
	I Nyoman Aryawibawa	THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT	50-55	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Jurianto	LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY	56-61		
		Parallel Session 1 B			
10:45 – 11:45	Ahmad Mubarak	KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR	157-162		
	Febrina Nadelia	MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG	169-173	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nengah Sudipa	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI	174-176		
		Parallel Session 1 C			
10:45 – 11:45	Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB	260-264		
	Ahdi Riyono	LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK	265-269	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Emilia Nimik Ayardawati	THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY	270-273		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON	
11:45 – 12:45	Parallel Session 2 A					
	Agus Suryana	WACANA DEMOKRASI DALAM PERSFEKTIF TABLOID MEDIA UMAT		331-335	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Akmal & Maria Yosephin WI & Sri Wahyuni	THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG		336-340		
	Ch. Ewy Tri Widyahening	DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE		341-344		
Parallel Session 2 B						
11:45 – 12:45	Koeswandi	DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS		62-67	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Agus Subiyanto	DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY		471-475		
	Nyoman Karina Wedhanti	MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY		68-71		
11:45 – 12:45	Parallel Session 2 C					
	I Nyoman Muliana	MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI		177-180	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Iqbal Nurul Azhar	PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA		181-186		
	Kenfitria Diah Wijayanti	BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK		187-190		
BREAK						
12.45 - 13.45	Parallel Session 3 A					
13:45 – 14:45	Gede Primahadi-Wijaya-R.	VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART		274-277	Krypton I	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	I Nyoman Udayana	INCHOATIVE VERBS IN INDOONESIAN		278-282		
	Tom Connors & Jozina Vander Klof	LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES		283-288		
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 B					
	Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK		345-349	Krypton II	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	P. Ari Subagyo	PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG		356-361		
	Sugeng Irianto	"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST"		362-366		
BREAK						

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
13:45 – 14:45	Parallel Session 3 C				
	Sumarlam & Sri Pamungkas	KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK)	72-77	Krypton III	Moderator bergantian antar Pemakalah dalam satu ruang
	Wening Sahayu	KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING	78-82		
	Yenny Hartanto	FOREIGNERS' PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU	83-87		
14.45 - 15.30	Session A				
	Maulana Teguh Perdana	ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES	88-92	Matrix	Commettee
	Moh. Aniq Kh. B.	FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF "TUHAN" MEANING	93-96		
	Nafisa Ghanima Shanty	SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE	97-102		
	Nurvita Anjarsari	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK 'KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH'	103-108		
	Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS' LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR	109-113		
	Retno Wulandari & Siti Fauiyah	WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE	114-117		
	Rica S. Wuryaningrum	INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS	118-124		
	Rukni Setyawati	PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA	125-129		
	Sumarwati	SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK	130-135		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session B				
	Sutarsih	PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA	136-139		
	Syaifur Rochman	RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY	140-144		
	Titin Lestari	COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA	145-149		
	Cicik Tri Jayanti	HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL "KESUCIAN" DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFI TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG	204-209		
	Erfan Gazali	ALIH AKSARA 'C' DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB	210-213	Matrix	Commettee
	Erna Sunarti	CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG	214-219		
	Ihda Rosdiana & Ekfindar Diliiana	TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE	220-224		
	La Ino	KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF)	225-230		
	M. Suryadi	KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN	231-236		
14.45 - 15.30	Session C				
	Muhammad Rayhan Bustam	ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOCIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK)	237-242		
	Saidatun Nafisah	CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS	243-246		
	Udin Kamiluddin	GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY	247-252		
	Ajar Pradika Ananta Tur	MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION	287-292	Matrix	Commettee
	Asri Wijayanti	LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS)	293-298		
	Ida Bagus Putrayasa	PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR	299-302		
	Lalu Erwan Husnan & Damhujin	KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHAN BAHASA IBU	303-307		
	Ningrum Tresnasari	GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG	308-313		
	Prihantoro	KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP)	314-318		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session D				
	Sulis Triyono	SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN	319-323	Matrix	Commettee
	Achmad Dicky Romadhan	FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE.KOMPAS.COM	364-367		
	Asih Prihandini dan Juanda	BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS	368-372		
	Farikah	ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS	373-376		
	Fida Pangesti	FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN	377-382		
	Lisdiana Anita	THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION	383-387		
	Martvermad & Adha Ritnasih Griyani	METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI	388-393		
	Nugraheni Eko Wardani	A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL	394-399		
	Nuken Tadzkiroh Lekso	ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7	400-405		
14.45 - 15.30	Session E				
	Sabila Rosdiana	NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI'	406-411	Matrix	Commettee
	Surono	PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK	412-418		
	Ivan Chabibillah	THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE	419-421		
	Jurianto & Salimah	USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS	422-427		
	Mahabbatul Camalia	KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	428-433		
	Dyah Tjaturrini	PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING)	434-437		
	Laksananing Mukti	REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL	438-441		
	Nunung Supriadi	PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO	442-445		
	Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG	446-449		

TIME	NAME	TITLE	PAGE	ROOM	CHAIR PERSON
14.45 - 15.30	Session F				
	Wuri Sayekti	METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA		450-460	Matrix
	Nurhayati	CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDOONESIAN LANGUAGE STUDENTS		461-465	
	Suharno	IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS		466-470	
Oktiva Herry Chandra	COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE		476-481		
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 A				
	Misnah Mannahali	BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR)		184-188	Krypton I
	Mukhlash Abrar	MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS' VOICES		189-194	
	Wati Kurniawati	VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG		195-199	
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 B				
	Wisman Hadi	NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT		282-286	Krypton II
	Yoseph Yapi Taum	BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S		360-363	
	Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING		343-348	
15:30 – 16:30	Parallel Session 4 C				
	Erlita Rusnangtias	THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA		156-161	Krypton III
	Yetty Morelent & Syofiani	PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA		200-203	
	Herudjati Purwoko	RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDOONESIAN		456-460	
16:30 – 16:45	Closing				
				Krypton	Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

TABLE OF CONTENT OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT IV

PRONOUNS IN SEVENTEENTH-CENTURY MALAY: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY OF EDUCATIONAL TEXTS PUBLISHED BY THE VOC FOR CHILDREN IN THE EAST INDIES Dr. Deli Nirmala, M.Hum.	1
REPRESENTATION OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE IN LOCAL NEWSPAPERS IN CENTRAL JAVA Prof. Yudha Thianto, Ph. D.	18
UNDERSTANDING SHIFTING LANGUAGES ON INDONESIAN TELEVISION: UNDERSTANDING SOCIAL VALUE IN LATE CAPITALISM Zane Goebel	29
TEACHERS’ COMPETENCES IN TEACHING ENGLISH TO YOUNG LEARNERS IN ELEMENTARY SCHOOL Hepy Sri Rahayu Pujiastuti & Nia Kurniawati	43
THE ACQUISITION OF UNIVERSAL QUANTIFIERS IN INDONESIAN (ISO 639-3: IND): A PRELIMINARY REPORT I Nyoman Aryawibawa	50
LEXICAL ERRORS IN THE ARGUMENTATIVE ESSAYS WRITTEN BY ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF AIRLANGGA UNIVERSITY Jurianto	56
DEVELOPING AN ENGLISH INSTRUCTIONAL MODEL OF READING COMPREHENSION USING QTM FOR JHS Koeswandi	62
MULTICULTURAL FOLKTALES IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING: PROMOTING COMMONALITY IN DIVERSITY Nyoman Karina Wedhanti	68
KARAKTERISTIK BAHASA ANAK-ANAK DOWN SYNDROME DI KAMPUNG DOWN SYNDROME KABUPATEN PONOROGO (SUATU TINJAUAN PSIKOLINGUISTIK) Sumarlam & Sri Pamungkas	72
KONSTRUKSI NAMA DIRI JAWA DAN JERMAN: KAJIAN CROSS CULTURE UNDERSTANDING Wening Sahayu	78
FOREIGNERS’ PERCEPTIONS TOWARDS INDONESIAN CULTURE: A PIECE OF STUDY ON CCU Yenny Hartanto	83
ANALISIS METODE PENERJEMAHAN DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL THE HUNGER GAMES Maulana Teguh Perdana	88

FROM LITERACY TO IDEOLOGY: SEMANTIC SHIFT ON THE REPRESENTATION OF “TUHAN” MEANING Moh. Aniq Kh.B.	93
SHAPING COMPUTER MEDIATED COMMUNICATION (CMC) ON YOUTUBE VIDEO COMMENTS TOWARD JAVANESE BOSSANOVA AS THE MEDIA TO PRESERVE JAVANESE COLLOQUIAL LANGUAGE Nafisa Ghanima Shanty	97
STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH BUDAYA DALAM KOMIK ‘KISAH PETUALANGAN TINTIN: CERUTU SANG FARAOH’ Nurvita Anjarsari	103
UTILIZING EXPERIENTIAL MEANING FOR ANALYZING TEACHERS’ LESSON PLANS: A METAFUNCTIONS OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR Resti Wahyuni & F.X. Paula Eralina Hadomi	109
WAYS TO TRANSLATE ADDRESS TERMS FROM INDONESIAN INTO ENGLISH: A CASE STUDY IN KETIKA CINTA BERTASBIH II MOVIE Retno Wulandari	114
INTEGRATING CULTURE, SONG LYRICS AND TECHNOLOGY IN TRANSLATION CLASS Rica S. Wuryaningrum	118
PENANAMAN NILAI-NILAI PENDIDIKAN KARAKTER MELALUI MEDIA GAMBAR SEBAGAI UPAYA UNTUK MENUMBUHKAN MINAT MENULIS SISWA Rukni Setyawati	125
SOAL CERITA MATEMATIKA UNTUK SISWA KELAS RENDAH SEKOLAH DASAR DI KAWASAN PEDESAAN: ANALISIS STRUKTUR SEMANTIK Sumarwati	130
PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA BIDANG POLITIK DI MEDIA MASSA Sutarsih	136
RESEARCHING THE USE OF DICTIONARY BY STUDENTS OF ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT AT JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY Syaifur Rochman	140
COMMODITY FETISHISMS IN COSMETIC ADVERTISEMENTS IN INDONESIA Titin Lestari	145
KONSEP BERKEHIDUPAN DALAM PAPADAH BANJAR Ahmad Mubarok	150
THE LANGUAGE USED IN THE LINGUISTIC LANDSCAPE FOUND IN THE WESTERN PART OF SURABAYA Erlita Rusnaningtias	156
MENGUNGKAP NILAI KEARIFAN LOKAL DAN EKSISTENSI NAMA-NAMA MAKANAN TRADISIONAL SUNDA BERBAHAN DASAR SINGKONG: KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK DI KOTA BANDUNG Febrina Nadelia	162

MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH WRITING SHORT STORIES IN BALI ORTI I Nengah Sudipa	167
MAINTAINING BALINESE LANGUAGE THROUGH SCHOOL PROGRAMS IN BALI I Nyoman Muliana	170
PETA SOSIODIALEKTOLOGIS MADURA Iqbal Nurul Azhar	174
BENTUK DAN FUNGSI PISUHAN BAHASA JAWA: SUATU KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Kenfitria Diah Wijayanti	180
BAHASA SIMBOL DALAM KOMUNIKASI BUDAYA (SUATU KAJIAN MAKNA BUDAYA DALAM PERKAWINAN ADAT BUGIS MAKASAR) Misnah Mannahali	184
MAINTAINING FIRST LANGUAGE: BILINGUALS’ VOICES Mukhlash Abrar	189
VARIASI BAHASA LAMPUNG BERDASARKAN PERBEDAAN ETIMON DI PROVINSI LAMPUNG Wati Kurniawati	195
PENGARUH INTERFERENSI KOSA KATA ASING DALAM LIRIK LAGU INDONESIA Yetty Morelent & Syofiani	200
HUBUNGAN SIMBOL-SIMBOL “KESUCIAN” DALAM PENAMAAN TEMPAT DI KABUPATEN LUMAJANG: STUDI ETNOGRAFIS TERHADAP LEGENDA PENAMAAN WILAYAH KABUPATEN LUMAJANG Cicik Tri Jayanti	204
ALIH AKSARA ‘C’ DALAM NAMA INDONESIA KE BAHASA ARAB Erfan Gazali	210
CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN MULTILANGUAGE COMMUNITY CASE STUDY IN BALAI LPPU-UNDIP SEMARANG Erna Sunarti	214
TEGALNESE YOUTH ATTITUDE TOWARDS BAHASA JAWA NGOKO REFLECTED IN SOCIAL MEDIA USAGE AND CLOTHING INDUSTRY AS AN EFFORT OF LANGUAGE MAINTENANCE Ihda Rosdiana & Ekfindar Dilia	220
KEKERABATAN BAHASA WAWONII, MORONENE, DAN KULISUSU (KAJIAN LINGUSTIK HISTORIS KOMPARATIF) La Ino	225
KEHEBATAN DAN KEUNIKAN BASA SEMARANGAN M. Suryadi	231

ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG DI FACEBOOK) Muhammad Rayhan Bustam	237
CHOICE OF LANGUAGE IN JOB TITLES AT VACANCY ADVERTISEMENTS Saidatun Nafisah	243
GROUNDING IN FACE-TO-FACE CONVERSATION: AN ETHNOGRAPHY STUDY Udin Kamiluddin	247
REEXAMINING LEXICAL VARIATION IN DATAR VILLAGE: THE CASE OF VERB Ageng Sutrisno & Cindy Intan Audya Putri	253
LEKSIKON PERTANIAN DALAM BAHASA JAWA DI KABUPATEN KUDUS: KAJIAN ETNOLINGUISTIK Ahdi Riyono	258
THE KNOWLEDGE OF PROSODY IN HELPING STUDENTS RESPONSE UTTERANCES APPROPRIATELY Emilia Ninik Aydawati	263
VISUALISATION OF DIACHRONIC CONSTRUCTIONAL CHANGE USING MOTION CHART Gede Primahadi-Wijaya-R.	267
INCHOATIVE VERBS IN INDONESIAN I Nyoman Udayana	271
LANGUAGE DOCUMENTATION ON JAVANESE: A SHIFT TOWARDS RECOGNIZING AND CELEBRATING COLLOQUIAL VARIETIES Tom Connors & Jozina Vander Klok	276
NETRALISASI VOKAL PADA REDUPLIKASI BAHASA MELAYU LANGKAT Wisman Hadi	282
MBOK: ITS DISTRIBUTION, MEANING, AND FUNCTION Ajar Pradika Ananta Tur	287
LEKSIKON BUSANA MUSLIMAH INDONESIA (KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGIS) Asri Wijayanti	293
PENYUSUNAN KAMUS HOMONIM UNTUK PELAJAR Ida Bagus Putrayasa	299
KALIMAT BAHASA SAMAWA-MATEMEGA: CATATAN PENELITIAN DAERAH TERPENCIL SEBAGAI UPAYA PEMERTAHANAN BAHASA IBU Lalu Erwan Husnan & Damhujin	303
GOROAWASE DALAM BAHASA JEPANG Ningrum Tresnasari	308

KORESPONDENSI PERUBAHAN LINGKUNGAN DAN CAREGIVER TERHADAP KOMPETENSI LINGUISTIK DAN KOMUNIKASI ANAK (STUDI KASUS PADA AP) Prihantoro	314
SUBSTANTIVWÖRTER IN GERMAN Sulis Triyono	319
WACANA DEMOKRASI DALAM PERSPEKTIF TABLOID MEDIA UMAT Agus Suryana	324
THE CHARACTERISTICS OF ENGLISH ADVERTISEMENTS CREATED BY STUDENTS OF BUSINESS ENGLISH CLASS AT PGRI UNIVERSITY SEMARANG. LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN PADA MASYARAKAT, UNIVERSITAS PGRI SEMARANG Akmal & Maria Yosephin WL & Sri Wahyuni	329
DICTION IN A DRAMA ENTITLED 'ROMEO AND JULIET' BY WILLIAM SHAKESPEARE Ch. Evy Tri Widyahening	334
METROLOGI DALAM PERIBAHASA SUKU KAUM SEMAI: SATU KAJIAN SEMANTIK Mohd. Rasdi Saamah & Abu Hassan Abdul	338
METAFORA 'KEPALA' DALAM PEMIKIRAN MELAYU: ANALISIS TEORI BLENDING Nor Asiah Ismail & Norliza Jamaluddin & Anida Sarudin	343
PEMAHAMAN DAN PENGGUNAAN CANGKRIMAN OLEH MASYARAKAT JAWA SEKARANG P. Ari Subagyo	349
"CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON IDEOLOGY OF NEGARA ISLAM INDONESIA (NII) GROUP, INDONESIAN GOVERNMENT, AND THE JAKARTA POST REPRESENTED THROUGH EDITORIALS AND HEADLINES OF THE JAKARTA POST" Sugeng Irianto	355
BAHASA, WACANA, DAN KEKUASAAN DALAM KONSTRUKSI G30S Yoseph Yapi Taum	360
FUNGSI TINDAK TUTUR WACANA RUBRIK KONSULTASI SEKS PADA MEDIA ONLINE KOMPAS.COM Achmad Dicky Romadhan	364
BRIDGING SEBAGAI ALAT PAGAR KESANTUNAN BERBAHASA DALAM MEDIA SMS Asih Prihandini dan Juanda	368
ANALYSIS OF THE SCHEMATIC STRUCTURES OF THE STUDENTS' WRITTEN REPORT TEXTS Farikah	373
FENOMENA SENYAPAN: STUDI KONTRASTIF TERHADAP TUTURAN TERENCANA DAN TUTURAN SPONTAN Fida Pangesti	377

THE EXISTENCE OF CINEMA TERMS IN TARAKAN TEENAGERS' DAILY COMMUNICATION Lisdiana Anita	383
METAFORA DALAM KOMUNIKASI BUDAYA MASYARAKAT DAYAK KAYAN GA'AI Martvernad & Adha Ritnasih Griyani	388
A STYLISTIC ANALYSIS OF THE POEMS OF WIJI THUKUL Nugraheni Eko Wardani	394
ANALISIS WACANA PELANGGARAN PRINSIP KERJA SAMA DALAM ACARA DISKUSI INDONESIA LAWAK KLUB (ILK) EPISODE 4 JUNI 2014 DI STASIUN TELEVISI TRANS7 Nuken Tadzkiroh Lekso	400
NEGATIVE POLITENESS EMPLOYED BY NAJWA SHIHAB IN MATA NAJWA 'HABIBIE HARI INI' Sabila Rosdiana	406
PENERAPAN PRINSIP KERJASAMA DAN PEMENUHAN PRINSIP KESANTUNAN DALAM TINDAK TUTUR GURU-GURU TAMAN KANAK-KANAK Suroono	412
THE IMPORTANCE OF INTERGENERATIONAL TRANSMISSION OF LANGUAGE Ivan Chabibilah	419
USING VARIOUS WRITING RESOURCES TO PROMOTE COLLABORATIVE ATMOSPHERE IN LEARNING WRITING SKILLS Jurianto & Salimah	422
KOMPARASI PENAFSIRAN KEPERIBADIAN BUDAYA JAWA BERDASARKAN KELOMPOK USIA DALAM TUTURAN PENGHUNI LAPAS II B LAMONGAN KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI Mahabbatul Camalia	428
PENGARUH BUDAYA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA (ASING) Dyah Tjaturrini	434
REGISTERS AND ACRONYMS IN BOARDING SCHOOL Laksananing Mukti	438
PEMERTAHANAN BAHASA 'DIALEK MANDARIN' PADA MASYARAKAT TIONG HUA DI PURWOKERTO Nunung Supriadi	442
TEACHER'S ROLE OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE AMONG INDERGARTEN STUDENTS IN RA AL-MUNA SEMARANG Sartika Hijriati & Anisa Arifiyani	446
METAFORA SIMBOLIS DAN VERBAL TUTURAN PRANATA CARA DALAM UPACARA PANGGIH PENGANTIN CARA JAWA-SURABAYA Wuri Sayekti	450

RETRIEVING THE SOCIO-POLITICAL HISTORY OF INDONESIAN Herudjati Purwoko	456
CONTESTING REGIONAL, NATIONAL, AND GLOBAL IDENTITIES THROUGH THE ATTITUDE OF INDONESIAN LANGUAGE STUDENTS Nurhayati	461
IMPROVING THE LANGUAGE ACCURACY IN WRITING SKILL THROUGH GROUP DISCUSSION AND ERROR ANALYSIS Suharno	466
DETERMINER PHRASES IN NINETEENTH-CENTURY MALAY Agus Subiyanto	471
COMPLIMENT-RESPONDING IN JAVANESE LANGUAGE Oktiva Herry Chandra	476

**ALIH DAN CAMPUR KODE MAHASISWA PEMBELAJAR BAHASA INGGRIS DI MEDIA
SOSIAL FACEBOOK: TREN ATAU KEBUTUHAN? (STUDI KASUS KAJIAN
SOSIOLINGUISTIK PADA GROUP MAHASISWA SASTRA INGGRIS UNIVERSITAS
KOMPUTER INDONESIA (UNIKOM) BANDUNG
DI FACEBOOK)**

Muhammad Rayhan Bustam
Universitas Komputer Indonesia
mr.ray15@yahoo.com

Abstract

This study aims to investigate the types, the functions, and the main goal of using code switching and code mixing on Facebook group of English Department UNIKOM. The subjects of this research are the students and the former students joining the group. The data are collected by using purposive sampling method. The results show there are three forms used; they are: tag switching (7%), inter-sentential switching (21%), and intra-sentential switching/code mixing (72%). The functions found are: quotations, addressee specification, interjections, reiteration, and message qualification. Also, it is found that the main goals are because of trend (43%) and needs (57%).

Kata Kunci: alih kode (code switching), campur kode (code mixing), Facebook

Pendahuluan

Manusia merupakan makhluk sosial. Sebagai makhluk sosial, manusia pastilah membutuhkan komunikasi dan interaksi dengan manusia lainnya. Proses komunikasi dan interaksi tersebut dapat berjalan dengan adanya bahasa sebagai media dalam proses tersebut; bahasa memungkinkan manusia untuk mengungkapkan gagasan, pertanyaan, keluhan, dan berbagai hal lainnya kepada manusia yang lain. Dewasa ini, berkembangnya ilmu pengetahuan menuntut manusia secara individu untuk dapat menguasai lebih dari satu bahasa (multilingual); setidaknya seorang manusia yang hidup di abad modern seperti saat ini dituntut untuk dapat menguasai tiga bahasa, yakni: bahasa nasional, bahasa daerah tempat domisili, dan juga bahasa asing internasional. Hal ini juga tercermin dari sistem pendidikan di negara kita, yang memasukkan pelajaran bahasa Indonesia, bahasa daerah, dan bahasa internasional (umumnya bahasa Inggris) sebagai pelajaran yang wajib untuk dipelajari di sekolah.

Fakta di atas, jelas berdampak terhadap penggunaan bahasa dalam proses komunikasi dan interaksi. Dalam kehidupan sehari-hari, sering sekali ditemukan penggunaan bahasa oleh seorang manusia sebagai penutur dan mitra tuturnya dengan menggunakan dua bahasa atau lebih (ragam bahasa). Penggunaan ragam bahasa ini ditemukan dalam segala tindak bahasa, baik lisan maupun tulisan, dan penggunaan yang acap terjadi adalah pencampuran atau pengalihan dari bahasa tertentu ke bahasa lainnya, seperti: dari bahasa Indonesia ke bahasa daerah, dari bahasa Indonesia ke bahasa asing, maupun sebaliknya.

Berkaitan dengan hal di atas, karena pencampuran dan pengalihan dalam penggunaan ragam bahasa tersebut terjadi di tengah masyarakat, hal itu menjadi salah satu isu yang diangkat di dalam sosiolinguistik, yang *notabene* merupakan cabang linguistik yang mempelajari hubungan dan saling pengaruh antarperilaku bahasa dan perilaku sosial (masyarakat). Di dalam kajian sosiolinguistik, proses pencampuran ragam bahasa tersebut disebut dengan campur kode (*code mixing*) dan pengalihan ragam bahasa tersebut disebut dengan alih kode (*code switching*). Kedua hal tersebut selalu muncul dalam berbagai pola komunikasi dan interaksi sosial di tengah masyarakat.

Pola komunikasi dan interaksi sosial masyarakat tidaklah statis. Dewasa ini, pesatnya kemajuan teknologi, memunculkan banyak pola komunikasi dan interaksi sosial baru; salah satunya dengan berkembangnya teknologi internet, memunculkan pola komunikasi baru dalam bentuk media

sosial. Di Indonesia, media sosial menjadi media yang sangat digemari untuk komunikasi dan interaksi. Salah satu media sosial yang menjadi primadona adalah *Facebook*. Menurut kepala *Facebook* Indonesia, Anand Tilak, jumlah pengguna *Facebook* di Indonesia pada tahun 2014 mencapai 69 juta orang; hal ini menempatkan *Facebook* menjadi media terpopuler dibandingkan media sosial lainnya di Indonesia. Salah satu alasan *Facebook* digemari adalah karena mempunyai fitur yang memungkinkan sekelompok orang berinteraksi secara eksklusif di dalam sebuah *group* yang mereka rancang sendiri.

Berkaitan dengan penelitian ini, penulis mengangkat alih dan campur kode penutur bahasa Indonesia yang mempelajari bahasa Inggris secara komprehensif, yakni: *group Facebook* mahasiswa program studi Sastra Inggris UNIKOM Bandung. Sumber data yang diambil adalah pesan-pesan dan informasi yang dituliskan mahasiswa-mahasiswa tersebut di *group facebook*, atau yang dikenal dengan istilah, *status* dan *comment*. Hal ini menarik untuk diangkat, karena sebagai pembelajar bahasa Inggris, mahasiswa-mahasiswa tersebut sering sekali mengalih dan mencampur kodekan antara bahasa Indonesia sebagai bahasa ibu dan bahasa Inggris sebagai bahasa yang dipelajarinya. Sehingga nantinya didapat, jenis alih kode dan campur kode yang digunakan, fungsi digunakannya alih kode dan campur kode tersebut, serta tujuan utama pengalihan dan pencampuran kode tersebut apakah hanya sebatas trend (ikut-ikutan) atau kebutuhan untuk pengembangan keilmuan bahasa yang mereka pelajari.

Landasan Teori

a. Pengertian Alih Kode dan Campur Kode

Paul Ohoiwutun di dalam bukunya *Sosiolinguistik: Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan* (2007:71) mengungkapkan bahwa alih kode merupakan peralihan pemakaian dari suatu bahasa atau dialek ke bahasa atau dialek lainnya. Adapun penyebab alih bahasa ini terjadi adalah karena adanya perubahan sosiokultural dalam situasi berbahasa. Perubahan tersebut mencakup faktor-faktor seperti hubungan antara pembicara dan pendengar, variasi bahasa, tujuan berbicara, topik yang dibahas, waktu dan tempat berbincang. Lebih lanjut, Chloros mengungkapkan sebagai berikut:

"Such varied combinations of two or more linguistic varieties occur in countless bilingual societies and communities, and are known as code-switching (CS). It refers to the use of several languages or dialects in the same conversation or sentence by bilingual people. It affects practically everyone who is in contact with more than one language or dialect, to a greater or lesser extent." (Chloros, 2009: 4)

Kutipan di atas menunjukkan kecenderungan munculnya alih kode pada individu yang bilingual dan ataupun di tengah-tengah masyarakat yang bilingual, yakni masyarakat yang menggunakan bahasa-bahasa yang berlainan yang artinya memakai lebih dari satu bahasa untuk berkomunikasi.

Adapun campur kode, menurut Ohoiwutun (2007:69) merupakan gejala di mana fenomena dijumpainya suatu kecacauan atau interferensi bahasa (*performance interference*) yang berbentuk penggunaan unsur-unsur dari suatu bahasa tertentu dalam satu kalimat atau wacana bahasa lain. Berdasarkan kutipan mengenai campur kode di atas, jelas terlihat bahwa Ohoiwutun ingin membedakan antara alih kode dan campur kode. Berkaitan dengan hal tersebut, Ritchie dan Bhatia (2004:337) mengungkapkan bahwa terdapat perbedaan antara alih kode dan campur kode; alih kode berada di tataran *intersentential* (antar kalimat), sedangkan campur kode ada di tataran *intrasentential* yakni morfem, kata, frasa, dan klausa yang ada di dalam satu kalimat.

Berkaitan dengan penelitian ini, mengenai perbedaan alih kode dan campur kode penulis mengambil teori dari Poplack (1980), yang dikutip oleh Suzanne Romaine dalam artikelnya *Language-Contact Studies* (2004:53), diungkapkan bahwa alih kode dibedakan menjadi tiga jenis, yaitu: alih kode *tag* (*tag-switching*), alih kode antar kalimat (*inter-sentential*) dan alih kode intra kalimat (*intra-sentential*). Mengenai alih kode di dalam kalimat, Romaine menjelaskan bahwa *"Intra-sentential switching involves switching within the boundaries of a clause or sentence, as well as within word boundaries"* (2004:53). Pengertian tersebut sejalan dengan pengertian campur kode yang diungkapkan oleh Ohoiwutun. Oleh karena itu, penulis berkesimpulan bahwasanya campur kode juga merupakan salah satu jenis alih kode, yakni alih kode *intra-sentential*.

b. Jenis Alih Kode dan Campur Kode

Seperti yang telah dijelaskan di atas, terdapat tiga jenis alih kode; pertama, alih kode *tag*. Penjelasan mengenai alih kode jenis ini dapat dilihat pada kutipan berikut, "*Tag-switching involves the insertion of a tag in one language into an utterance which is otherwise entirely in the other language, e. g. you know, I mean, etc*" (Romaine, 2004:53). Contohnya adalah: "Aku ga bisa, besok itu ada kelas *grammar, you know?*". Kedua, alih kode antar kalimat, yakni proses pengalihan bahasa ke bahasa lain pada kalimat yang berbeda; contohnya: "Aku tau kamu kok. *You are a smart person.*" Ketiga, alih kode intra kalimat atau yang diistilahkan juga dengan campur kode. Saddhono (2011) yang dikutip oleh (Fathurrohman, et.al, 2012:19) mengungkapkan bahwa wujud dari komponen campur kode berwujud kata, frasa, idiom, bentuk baster (hasil perpaduan dua unsur bahasa yang berbeda dan membentuk satu makna), pengulangan kata, dan klausa. Berikut adalah beberapa contohnya: "Aku pinjam *pen* mu ya.." (kata), "Kita pesan *orange juice* aja ya?" (frasa), "Aku mau *hot* teh aja deh!" (blaster)

c. Fungsi Alih Kode dan Campur Kode

Gumperz (1982: 75-80) mengungkapkan bahwa setidaknya terdapat lima fungsi alih dan campur kode, yakni sebagai berikut: (1) kutipan (*quotations*), yakni ketika penutur mengalih kode karena mengambil kutipan dari bahasa lain, dengan tujuan agar mitra tutur lebih memahami maksud si penutur; (2) spesifikasi mitra tutur (*addressee specification*), yakni ketika penutur beralih atau bercampur kode karena adanya mitra tutur lain yang terlibat, dengan tujuan agar mitra tutur tersebut juga memahami apa yang sedang dibicarakan; (3) interjeksi (*interjections*), yakni ketika penutur mengalih kode sebagai penanda adanya interjeksi atau pengisi kalimat (*sentence filler*), (4) pengulangan pernyataan (*reiteration*), yakni ketika penutur mengalih atau mencampur kode dengan mengulangi pernyataan ke bahasa lain, dengan tujuan sebagai penekanan dari apa yang sudah disampaikan sebelumnya; (5) kualifikasi pesan (*message qualification*), yakni ketika penutur mengalih kode sebagai pemisah antara satu pesan/informasi ke pesan/informasi lainnya, dengan tujuan agar mitra tutur memahami bahwa ada pesan/informasi baru yang hendak disampaikan setelah pesan/informasi sebelumnya disampaikan.

Metode dan Teknik Pengumpulan Data

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang mengkaji fenomena kebahasaan dengan pendekatan sosiolinguistik. Analisis data penelitian ini menggunakan metode analisis deskriptif, yang mengacu pada fakta dan fenomena yang hidup secara empiris. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah *purposive sampling*; hal ini dilakukan karena penelitian ini bertujuan untuk mengetahui karakteristik jenis, fungsi, dan tujuan utama pemakaian alih kode dan campur kode. Adapun sampel yang diambil dalam penelitian ini adalah *status* dan *comment* para mahasiswa dan alumni yang tergabung di dalam *group Facebook* Program Studi Sastra Inggris UNIKOM Bandung selama bulan September hingga Oktober 2014.

Hasil Penelitian

Setelah dilakukan penelitian, ditemukan 90 data alih kode. Dengan klasifikasi, jumlah data, dan persentase sebagai berikut:

Jenis Alih Kode		
Alih Kode <i>Tag</i>	Alih Kode Antar Kalimat	Alih Kode Intra Kalimat / Campur Kode
6	19	65
7%	21%	72%

Untuk alih kode intra kalimat atau yang diistilahkan juga dengan campur kode, berikut adalah presentase klasifikasi unit bahasa (kata, frasa, dan ataupun klausa), baster dan pengulangan yang digunakan:

Unit Bahasa Alih Kode Intra Kalimat / Campur Kode				
Kata	Frasa	Klausa	Baster	Pengulangan
42	22	5	3	1
58%	30%	7%	4%	1%

Walaupun terdapat 65 data, total penggunaan adalah 73 unit. Hal ini disebabkan ada beberapa data yang di dalamnya ditemukan lebih dari satu unit penggunaan campur kode.

Adapun persentase fungsi alih kode dan campur kode yang ditemukan adalah sebagai berikut:

Fungsi Alih Kode dan Campur Kode				
Kutipan	Spesifikasi Mitra Tutur	Interjeksi	Pengulangan Pernyataan	Kualifikasi Pesan
5%	12%	16%	15%	52%

Sebagai tahapan akhir, juga diteliti tujuan utama penggunaan alih kode dan campur kode tersebut. Dari total 54 pengguna alih kode dan campur kode didapatkan hasil sebagai berikut:

Tujuan Utama Penggunaan Alih Kode dan Campur Kode	
Tren	Kebutuhan
23	31
43%	57%

Pembahasan

a. Jenis Alih Kode dan Campur Kode

Setelah dilakukan penelitian ditemukan 6 data alih kode *tag*, 19 data alih kode antar kalimat, dan 65 data alih kode intra kalimat atau campur kode. Berikut adalah beberapa sampel data dari ketiga jenis alih kode tersebut: (fokus data adalah tulisan yang bergarisbawah)

Alih Kode <i>Tag</i>	Alih Kode Antar Kalimat	Alih Kode Intra Kalimat / Campur Kode
1. Asyik,... <i>sekalianhang out, right?</i>	1. Nganterin ibu check up di RS Kebonjati. <i>I Just wanna be a good son!</i>	1. Nambahumuritumakin <i>baby facehaha</i>
2. <i>siiiiipppbenerbgettuhharus move on, you know?</i>	2. <i>Aamiin...Our mission isn't complete, dude.</i> Perjalanan masih panjang.	2. Apapunitu, <i>thank u so much</i>
3. tiap barang yg pinjem kembali dengan keadaan rusak... <i>nice!!</i>	3. Transfer lwtmerpatiyahaha. <i>Ok, I'll tell them.</i>	3. Yang selalumikir <i>positive thinkingajamasihworry, gimanakalonegative thinkingterus, bisabunuhdiri kali yak?</i>

Berdasarkan beberapa sampel di atas dapat dilihat bahwa alih kode *tag* digunakan untuk memberi penekanan kepada pernyataan yang diberikan sebelumnya. Jenis alih kode ini jarang digunakan karena terkesan terlalu baku untuk situasi yang sifatnya informal. Jenis alih kode antar kalimat cukup sering digunakan. Penggunaan jenis alih kode ini biasanya ditujukan untuk melanjutkan pesan/informasi dari pernyataan yang dibuat sebelumnya atau untuk memberikan penekanan maksud pesan/informasi yang disampaikan baik sebelum maupun sesudahnya. Adapun jenis alih kode intra kalimat atau yang dikenal dengan campur kode adalah jenis yang paling banyak digunakan baik dari unit kata, frasa, klausa, dan lainnya. Hal ini disebabkan beberapa faktor, di antaranya karena: sulitnya mencari padanan kata yang sesuai dalam bahasa Indonesia, untuk lebih menekankan maksud dari unit yang dialihkan tersebut, sebagai penekanan emosi dan perasaan, dan juga terkadang untuk meningkatkan prestise dari si penutur yang menggunakannya.

Berdasarkan unit bahasa yang digunakan pada alih kode intra kalimat/campur kode dapat dilihat bahwa penggunaan unit kata lebih sering dipakai, dibanding jenis lainnya. Berikut adalah sampel dari penggunaan unit tersebut:

1. Wahkebetulanbgt pas ke Giant Bekasi ada Artis Korea lgperform. Harusteriakganih?(**Kata**)
2. Sukasedihkalodengeranakkecillagitelpnansamaayahnya, *very touching*aja :!)(**Frasa**)
3. Bisa aja si teteh...*you cheer me up*, teh(**Klausa**)
4. Bulanoktoberbulannyasiapinamplopdanuang*extra*, banyak undanganmenanti. (**Baster**)
5. Ygbeginianbakhanyglebih pas syholiday di kualalumpurbanyak, mauyg LRT RAPID apayg KTMB, smuasmart-smartsayanggabisadi bwplg...(**Pengulangan**)

b. Fungsi Alih Kode dan Campur Kode

Seperti yang telah diungkapkan sebelumnya, terdapat lima fungsi alih dan campur kode, yakni sebagai berikut: pertama, kutipan(*quotations*), fungsi penggunaan kutipan adalah agar mitra tutur lebih memahami maksud si penutur; berikut adalah sampel datanya:

- a) "*Im thankful for this moment coz i know that i grow a day older and see how this sentimental fool can be*"— Dee.. (Masih) anteng dengan pikiran sendiri

Kedua, spesifikasi mitra tutur (*addressee specification*), fungsi penggunaan spesifikasi mitra tutur adalah agar mitra tutur tersebut memahami apa yang sedang dibicarakan dan juga untuk menunjukkan penghormatan. Biasanya fungsi ini ditunjukkan dengan panggilan untuk seseorang; berikut adalah sampel datanya:

- b) Assalamu'alaikum, *mam* tugas yang *mam* kasih kesaya sudah dikirim kee-mail *mam*...

Ketiga, interjeksi (*interjections*), yakni ketika penutur mengalih kode sebagai penanda adanya interjeksi atau pengisi kalimat (*sentence filler*), berikut adalah sampel datanya:

- c) Kamu cantik banget hari ini, *gorgeous*, *I mean!*

Keempat, pengulangan pernyataan (*reiteration*), fungsi dari pengulangan kata adalah sebagai penekanan dari apa yang sudah disampaikan sebelumnya; berikut adalah sampel datanya:

- d) Selamat ya atas pernikahannya.. smga mnjdi keluarga yg sakinah, mawadah n warahmah.. *happy wedding*.. ☺

Kelima, kualifikasi pesan (*message qualification*), fungsi kualifikasi pesan ini adalah agar mitra tutur memahami bahwa ada pesan/informasi baru yang hendak disampaikan setelah pesan/informasi sebelumnya disampaikan; berikut adalah sampel datanya:

- e) Mirisya.... *I wish I were the minister of education affair*.

c. Tujuan Utama Penggunaan Alih Kode dan Campur Kode

Sebagai tahapan akhir, sangat penting kiranya untuk menganalisis tujuan utama digunakannya alih kode dan campur kode pada group *Facebook* tersebut apakah hanya sekedar mengikuti trend saja ataukah memang kebutuhan untuk mengembangkan kemampuan berbahasa Inggris mereka. Tujuan utama dapat dilihat dari penggunaan alih kode dan campur kode yang digunakan. Apabila penggunaannya hanya mengikuti trend saja, kecenderungan alih kode yang digunakan tidak sesuai kaidah bahasa Inggris yang berlaku, dan campur kode yang digunakan juga tidak tepat terutama yang berkenaan dengan penggunaan unit bahasa yang digunakan. Hal ini disebabkan biasanya pesan/informasi yang dituturkan atau ditulis bersifat spontan dan cenderung emosional. Berikut adalah sampel data yang mengikuti trend:

- f) Nambah umur makin *baby face* haha
- g) hahai y *syntax error* bngt lah nih otak.

Kedua sampel di atas dapat dikategorikan trend karena seharusnya yang dimasukkan adalah frasa ajektiva. Di sini, terlihat ketidakteraturan kaidah dan pesan yang diberikan secara spontan sekali.

Adapun yang bersifat kebutuhan, kecenderungan alih kode yang digunakan sesuai kaidah bahasa Inggris yang berlaku, dan campur kode yang digunakan juga tepat. Hal ini disebabkan biasanya pesan/informasi yang dituturkan atau ditulis walaupun bersifat spontan tapi tidak emosional, dan lebih tertata. Berikut adalah sampel data yang kebutuhan:

- h) harus *log indulugasih?* atau harus *verify account* pake kartu kredit dulu?
- i) Entah kenapa... *I miss u so much. What are you doing there?*

Kedua sampel di atas dapat dikategorikan kebutuhan karena adanya keteraturan dan ketepatan penggunaan unit bahasa yang dialih atau dicampur kodekan.

Penutup

Penelitian ini menunjukkan bahwa pada proses komunikasi di *group Facebook* Sastra Inggris UNIKOM terdapat peristiwa alih kode dan campur kode. Alih kode dan campur kode tersebut terjadi karena penutur yang terlibat merupakan dwibahasawan, yakni mereka mempunyai bahasa ibu bahasa Indonesia dan bahasa Inggris yang mereka pelajari di perkuliahan. Pada akhirnya, dapat disimpulkan bahwa sebagian besar para penutur yang terlibat menggunakan alih kode dan campur kode sebagai kebutuhan untuk mengembangkan kemampuan berbahasa Inggris mereka.

Daftar Pustaka

- Chloros, Penelope Gardner. (2009). *Code Switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fathurrohman, H.R., et al. (2012). *Bentuk dan Fungsi Campur Kode dan Alih Kode pada Rubrik "Ah.. Tenane" dalam Harian Solopos*. Jurnal BASASTRA, Volume 1 Nomor 3, Desember 2012.
- Gumperz, John J. (1982). *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ohoiwutun, Paul. (2007). *Sosiolinguistik: Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Ritchie, W.C. & Bhatia, T.K. (peny.). *The Handbook of Bilingualism*. London: Blackwell Publishing.
- Romaine, Suzanne. (2004). *Language-Contact Studies. Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*, 2nd Edition. Berlin: Walter de Gruyter.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

